

ملحوظات بشأن معجم المصطلحات المالية

سعه الفائدة التي نرمى اليها ، وإنما رجاء المكتب هو ان تبادر الدولة العربية الموقرة بجمع مصطلحاتها المالية الجارية لديها في دواوينها ومعاهدها حاليا وترسل بها الى هذا المكتب لتتسنى له مباشرة وظيفته من تنقيح واستكمال وتنسيق ، على وتيرة المعاجم الأخرى التي انجزها . ونحن نكتفى باستعراض الحرف الاول من المعجم اي حرف هـ كالنموذج لنبدى بشأنه الملاحظات التالية :

التحمل Absorbing (...an expense)
 + المفهوم من هذه الكلمة الانكليزية هو (استنفاد)
 النفقة او المصروفات ، لذلك نقترح : (الاستنفاد)
 الى جانب (التحمل)
 الشركة الدامجة Absorbing company

+ الدامجة تعني الداخلة . والصواب هنا :
 (الشركة المدمجة) ، بصيغة الجهول ، من ادمج الشيء
 في الشيء اخطه فيه .

(Acceptance)
 - Qualified acceptance القبول المقيد
 + للتوضيح يضاف : او المشروط
 - Accepted مقبول

+ للتفريق بين هذا المصطلح و Acceptable

معجم المصطلحات المالية وضعته لنفسها « شركة النفط العربية الامريكية » . يتألف من نحو 4500 مصطلح انكليزي مع المقابل العربي لكل منها .

وهو مطبوع طبعا حسنا على ورق من القطع الكبير بحروف دقيقة رغبة في الاقتصاد كما يظهر على سنة الطريقة المألوفة في المعاجم . لكن المصطلح الانكليزي يرد في يسار الصفحة ومقابلته العربي يرد مقابلته فعلا على يمين الصفحة طبعا لكن بينهما فراغا كبيرا ومسحة متسعة في الغالب بحيث يصعب على النظر التأكد من معرفة اي مصطلح عربي يقابل هذا المصطلح الانكليزي ذو ذلك ، الا باستعمال المسطرة ، وهو ما لجأنا اليه فعلا اثناء تصفحنا المعجم ، تفاديا من الوقوع في الخطأ او اللبس . فكان ينبغي بناء على هذا اما تقسيم الصفحة طولا الى عمودين على عادة المعاجم واما طبع المعجم على ورق من قطع اصغر .

ومما يكتن من الواضح ان عناية كبيرة قد بذلت في وضع المعجم وتبويبه وطبعه ، ونرى انه يصلح ان يكون قدوة لمعاجم مماثلة تنشئها الاقطار العربية يصار بها الى مكتبتنا مع هذا المعجم ايضا - لتكوين معجم موحد منها يكون مرجعا معتادا في هذا الباب .

ولسنا نطالب الدول العربية بأن تشرع كل منها بوضع معجم مالي فان ذلك قد يطول الى امد تذهب

الذي يعنى المقبول اى الممكن قبوله ، نقترح هنا
اضافة الشرح (اى تم قبوله) .

(Account)
- Balancing of accounts ترصيد الحسابات

+ يضاف للتوضيح : (موازنة الحسابات) .

- Uncollectable accounts ديون معدومة .

+ المقصود بالمصطلح الانكليزى : ديون غير قابلة
التحصيل . وتعبر (ديون معدومة) لا يؤدي هذا المعنى،
الاصح (ديون ميتة) وهو اصطلاح مستعمل في العربية
نعلا بهذا المعنى .

- Accounts review clerk
مأمور لمراجعة الحسابات

+ الاصح مراجعة (بئل لمراجعة)

- Account title اسم الحساب

+ الاصح : عنوان الحساب .

(Accountant)

كبير المحاسبين في المنطقة

- Discrit chief accountant

+ الاصح : كبير محاسبى المنطقة . كبير محاسبى
منطقة .

محاسب للعوائد والضرائب

Accountant, benefits and taxes

+ الافضل والواضح اثبات المصطلح الانكليزى
هكذا :

Benefits and taxes accountant

وفقا للطريقة التى انتهجها المعجم في المصطلحات
السبعة السابقة وغيرها . ومثل هذا التصحيح ينبغي
ادخاله على المصطلحات الثلاثة عشر التالية ، والكثير
من امثاله في المعجم .

(Accounting)

- Cost accounting محاسبة التكاليف .

+ الكلفة بضم الكاف وجمعها الكلف - زنة الدرر -
اكثر شيوعا من التكلفة والتكاليف ، واصح لمعنى
النقطة المتكبرة .

قسم محاسبة التكاليف

- Cost accounting division

+ يقال في التكاليف هنا ما قيل في المصطلح السابق،
وفي اماكن كثيرة من المعجم .

- Sales accounting clerk مقيد في حسابات المبيعات

+ Clerk تعنى الكاتب او المأمور كما استعملها
المعجم نفسه في اماكن اخرى . لهذا يكون تعريب هذا
المصطلح الانكليزى : محاسب المبيعات ، كاتب او مأمور
حسابات المبيعات .

- Shops accounting حسابات الورش

+ Shop تعنى الحانوت او الدكان او المتجر .
فالاصوب تعريب المصطلح : محاسبة او حسابات
الحوانيت . اما اذا اريد استعمال Shop بمعنى
Cookshops اى المشغل فيكون التعريب : محاسبة
او حسابات المشاغل .

(Accounting clerk)

مقيد حسابات انتاج الخام

- Accounting clerk, crude production

بغية الوضوح واتساق النهج في المعجم كله

+ نقترح كما فعلنا آنفا كتابة هذا المصطلح
الانكليزى هكذا :

Crude production accounting clerk

لان هذا هو المقصود . اما التعريب فيكون : كاتب او
مأمور حسابات انتاج الخام . ويلاحظ استعمال المقيد
بدل الكاتب او المأمور او المحاسب في اماكن كثيرة اخرى
من المعجم على حين ان مهمته ليست مجرد التقييد اى
التسجيل بل اجراء الحسابات من تقييد وموازنة
وغير ذلك .

التجميع . الاستحقاق

+ نقترح اضافة التراكم الى التجميع لان هذا الاخير
قد يعنى احتشاد الناس وتجمعهم اذا اطلقت الكلمة دون
وجود قرينة معها تحدد معناها التقتى المقصود .

Accumulated متجمع

+ يضاف متراكم

عمل من اعمال الادارة .

Act of administration

+ نقترح اضافة : عمل ادارى

علاوة ، خصم ، حسم ، بدل (مقررات) Allowance
 + الصواب حذف : خصم ويضاف : حطيطة . وان
 يكون ما بعد حسم هكذا : (بدل « مقررات ») .
 - Marketing allowance خضبيات التسويق
 + الصواب : تخفيضات او حطيطة التسويق
 - Sales allowance حسميات على المبيعات
 + الصواب : سماح او حطيطة او تخفيضات ،
 بدل حسميات .
 Allowance for bad debts احتياطي الديون المدومة
 + الميتة ، بدل المدومة
 Allowed مسموح به
 + يضاف : مباح
 - Amortization استهلاك الخصوم الثابتة
 + الصواب : الحسوم او الاستقطاعات ، بدل
 الخصوم (لان هذه الاخرة تعنى الغراء) .
 (Analysis)
 - Amounts analysis clerk معاون تحليل الحسابات
 + كاتب او مأمور ، بدل معاون
 Applying against الحسم من
 + يبدو كأن المعنى المقصود هو : « التطبيق ضد » .
 وهو اصل المعنى . يضاف للايضاح .
 Appoint عين
 + الكلمة عانة غير محددة . يضاف للايضاح : وظف ،
 عين في وظيفة .
 - Court appointed guardian قيم
 + الكلية صائبة ، لكن عدم تحريكها يوهم بانها جمع
 قيمة بينما هي بكسر الياء مشددة . يضاف للايضاح :
 Appraising وصى تقدير .
 + يضاف للايضاح : تقييم

عمل من الاعمال التحفظية Act of conservation
 + نقترح اضافة : عمل تحفظي او احترازي
 تصرف Act of disposition
 + نقترح اضافة : عمل تصرفي
 دعوى الشركة Company's right of action
 + نقترح اضافة : حق الشركة في الدعوى
 Action for fraudulent convengance
 الدعوى البولصية (دعوى ابطال التصرفات)
 + المقصود بكلمة (البولصية) هو « بولصية »
 اعمال Activities
 + نقترح اضافة : فعاليات
 سعر حقيقي . التكلفة الفعلية
 Actual cost
 + الصواب : الكلفة (بدل التكلفة)
 (Advance)
 ايرادات محصلة مقدما
 - Income collected in advance
 + ايراد ، بدل ايرادات
 فوائد محصلة مقدما
 Interest collected in advance
 + فائدة ، او ربا (بدل فوائد)
 دفعة مقدمة Advance payment
 + (مقدمة) غير واضحة لانها تعنى (معطاة) ايضا
 نقترح ان يضاف اليها : معجلة
 مسموح به Allowable
 + يضاف : مباح (وهي الافضل لانها كلمة واحدة
 وينفس المعنى) .

+ الصواب : ارباح بيع الاصول (او الموجودات)
المثبتة

- Intangible assets اصول معنوية

+ يضاف : موجودات معنوية

- Minus assets accounts

حسابات تخفيض قيمة الاصول

+ يضاف : (او الموجودات)

- Quasi-fixed assets

اصول شبه ثابتة

+ يضاف بعد اصول : (او موجودات)

- Quick assets (easily relizable assets)

اصول سهلة التصريف

+ يضاف بعد اصول : (او موجودات)

- Semi-fixed assets

اصول شبه ثابتة

+ يضاف بعد اصول : (او موجودات)

- Surrender of assets

التنازل عن الاصول للدائنين

+ يضاف بعد اصول (او الموجودات) ، وتوضع
للدائنين بين قوسين ، فيكون تعريب المصطلح هكذا :
التنازل عن الاصول او الموجودات (للدائنين)

- Tangible assets اصول متناقصة

+ يضاف : الاصول او الموجودات الحقيقية

- Wasting assets اصول متناقضة

+ يضاف : موجودات تالفة .

- Working assets (working capital)

اصول متداولة (رأس المال العامل)

+ يضاف بعد اصول : (او موجودات)

Arithmetical average متوسط حسابي .

+ بعضهم يستعمل المعدل بدل المتوسط ، لذلك

تقترح اضافة : معدل حسابي .

Article of association الشركة

+ خطأ مطبعي صوابه : صك الشركة

Assessment of taxes

تحقيق الضرائب (ض) تقدير الضرائب

+ توضع شولة (٤) بين « تقدير » وما قبلها .

(Assets)

- Bases of evaluation of assets

اسس تقديم الاصول .

+ زيادة في الايضاح يضاف : اسس تقويم الموجودات

- Easily realisable assets

اصول سهلة التصريف .

+ يضاف : موجودات سهلة التصريف

- Evaluation of assets

تقويم الاصول

+ يضاف : تقويم الموجودات

- Fictitious assets اصول وهمية

+ يضاف موجودات وهمية

- Fixed assets certificate

شهادة الاصول الثابتة

+ الصواب : شهادة الاصول (او الموجودات)
الثابتة

Floating assets اصول متداولة

+ الصواب : اصول (او موجودات) متداولة

- Gain on fixed assets

ارباح بيع الاصول الثابتة

Authorized capital stock رأس المال المصرح به

+ الصواب : المرخص (بديل المصرح به)

Authorized shares الاسهم المصرح بها

+ الصواب : المرخصة (بديل المصرح بها)

Authorized share capital رأس المال المصرح به

+ الصواب : المرخص ، المجاز (بديل المصرح به)

Average متوسط

+ يضاف : معدل

- Arithmetical average متوسط حسابي

+ يضاف بعد متوسط : (او معدل)

متوسط حسابي بسيط

- Simple arithmetical average

+ يضاف بعد متوسط : (او معدل)

Average cost متوسط ثمن الكلفة

+ يضاف بعد متوسط (او معدل)

متوسط المشتريات اليومية

Average daily purchases

+ يضاف بعد متوسط : (او معدل)

Average daily sales متوسط المبيعات اليومية

+ يضاف بعد متوسط : (او معدل)

Average unit cost متوسط ثمن تكلفة الوحدة

+ الصواب : معدل كلفة الوحدة

Assets section جانب الاصول

+ يضاف : شعبة الموجودات

Assigning التنازل . التعيين

+ يضاف بعد التعيين : (التوظيف)

(Assurance)

- Double endowment assurance

تأمين مختلط مضاف

+ مضاف خطأ مطبعي ، صوابه : مضاعف

At sight عند الاطلاع

+ يضاف : عند الرؤية

Attributing to الإرجاع الى .

+ يضاف : العزو الى

Audit fees مصروفات تدقيق الحسابات

+ اجور (او جعل) التدقيق

(Auditor)

- Certified auditor مراقب حسابات قانوني

+ يضاف : (او مجاز)

Authorized مصرح به

+ الصواب : مجاز . مخول . مأنون به . مرخص

Authorized capital رأس المال المصرح به

+ الصواب : المرخص (بديل المصرح به)